

軟體訊息中文翻譯的現況與展望

趙惟倫 (William Chao)

2006年4月8日



大綱

- 1 重要性
- 2 翻譯格式
- 3 翻譯工具
- 4 翻譯小組
- 5 計劃構想



軟體開發者

C C++ C#

Pascal Delphi

BASIC PHP

Python Perl

Ruby Java

繁體中文

简体中文

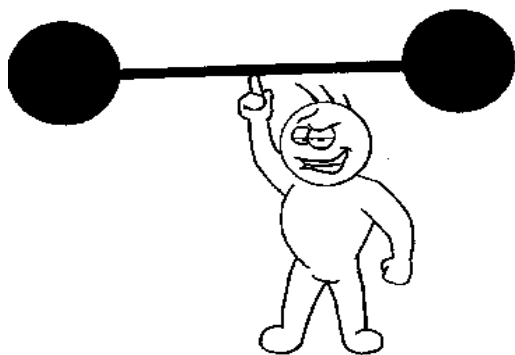
English

Français

日本語

Deutsch

Español



軟體使用者

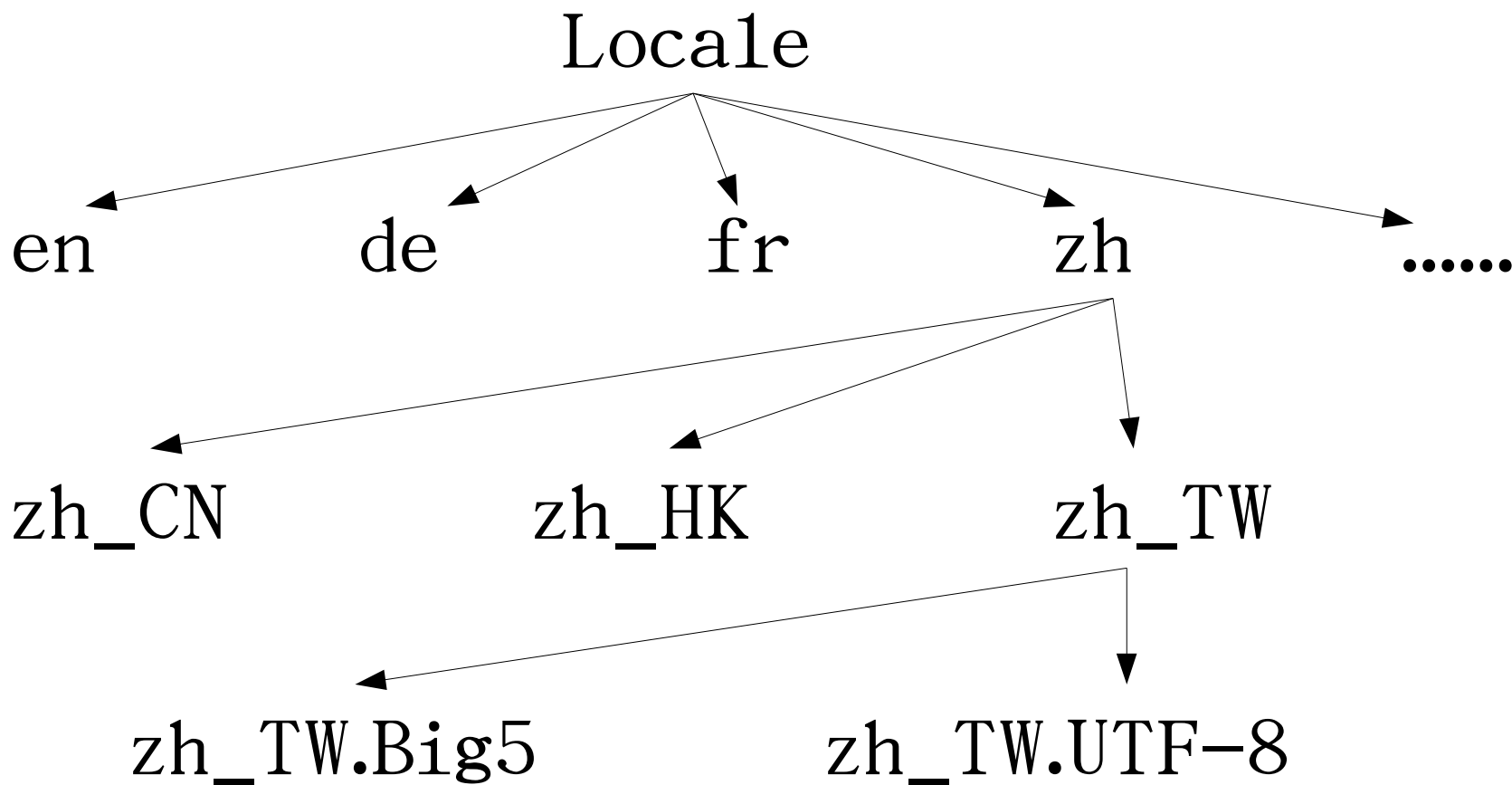
繁體中文
繁體中文
繁體中文
繁體中文
繁體中文
繁體中文
繁體中文



繁體中文
简体中文
English
Français
日本語
Deutsch
Español



語區



國際化解決方案

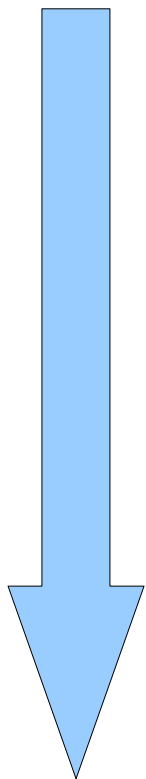
時間

*.c *.h

*.msg *.catin(makemsg gencat)

*.ts *.qm(Qt) *.properties(Java)

*.po *.mo(gettext)



翻譯工具

```
# SOME DESCRIPTIVE TITLE.
# Copyright (C) YEAR Free Software Foundation, Inc.
# This file is distributed under the same license as the PACKAGE package.
# FIRST AUTHOR <EMAIL@ADDRESS>, YEAR.
#
#, fuzzy
msgid ""
msgstr ""
"Project-Id-Version: PACKAGE VERSION\n"
"POT-Creation-Date: 2002-05-22 19:23+0200\n"
"PO-Revision-Date: YEAR-MO-DA HO:MI+ZONE\n"
"Last-Translator: FULL NAME <EMAIL@ADDRESS>\n"
"Language-Team: LANGUAGE <LL@li.org>\n"
"MIME-Version: 1.0\n"
"Content-Type: text/plain; charset=CHARSET\n"
"Content-Transfer-Encoding: 8bit\n"

#: src/getopt.c:693
#, c-format
msgid "%s: option '%s' is ambiguous\n"
msgstr ""

#: src/getopt.c:718
#, c-format
msgid "%s: option '--%s' doesn't allow an argument\n"
msgstr ""
```

```
# Traditional Chinese Messages for hello
# Copyright (C) 2005 Free Software Foundation, Inc.
# Wei-Lun Chao <chaoweilun@pcmail.com.tw>, 2005
#
msgid ""
msgstr ""
"Project-Id-Version: hello 2.1.1\n"
"Report-Msgid-Bugs-To: \n"
"POT-Creation-Date: 2002-05-22 19:23+0200\n"
"PO-Revision-Date: 2005-04-28 16:39+0800\n"
"Last-Translator: Wei-Lun Chao <chaoweilun@pcmail.com.tw>\n"
"Language-Team: Chinese (traditional) <zh-H10n@linux.org.tw>\n"
"MIME-Version: 1.0\n"
"Content-Type: text/plain; charset=UTF-8\n"
"Content-Transfer-Encoding: 8bit\n"
"Plural-Forms: nplurals=1; plural=0;\n"

#: src/getopt.c:693
#, c-format
msgid "%s: option '%s' is ambiguous\n"
msgstr "%s: 選項 '%s' 不明確\n"

#: src/getopt.c:718
#, c-format
msgid "%s: option '--%s' doesn't allow an argument\n"
msgstr "%s: 選項 '--%s' 不可配合引數使用\n"
```



msg* 命令群

msgattrib	msgcmp	msgen	msgfmt
msginit	msguniq	msgcat	msgcomm
msgexec	msggrep	msgmerge	msgcheck
msgconv	msgfilter	msghack	msgunfmt

stcc (簡繁互轉)

Ling Li (李凌)

Yuan-Chen Cheng (鄭原真)



網頁型翻譯工具

Webpot (葉平)

Progress of translating libgphoto2_port

Finished: 7.4%

[回到 PO 檔的列表](#)

part	progress (done, fuzzy, to do)	translators	update date	status	action
part 0	0, 1, 23				view translate
part 1	0, 0, 25				view translate
part 2	0, 0, 25				view translate
part 3	0, 0, 25				view translate
part 4	8, 0, 1				view translate
Total	8, 1, 99		1970/01/01	7.4% finished.	view

Rosetta (ubuntu)

parted into Chinese (Taiwan)

Template: Chinese (Taiwan) (zh_TW) translation of parted in Ubuntu Dapper package "parted"

Alt: Show:

Items 1 → 10 of 382 [Next 10](#) - [Last](#)

1. **English:** Could not stat device %s - %s.
Chinese (Taiwan): 無法對設備 %s - %s 進行 stat 操作。

Someone should review this translation

Located in: libparted/linux.c:271



翻譯社群

名稱	負責軟體	郵遞論壇	協調者
Translation Project	GNU	zh-110n	Yuan-Chen Cheng
GNOME.HK	GNOME	Community	Abel Cheung & Chao-Hsiung Liao
KDE i18n TW	KDE	zh-110n	Chia-Lin Kao




翻譯進度

GNOME

Translation statistics "Top 10" for HEAD release


[top](#) > [HEAD](#) > [compact info page](#) | [full info page](#) | [top list](#) | [essential](#) last update: Fri Mar 31 04:47:17 2006

position	team name	trans.	%	fuzzy	%	untrans.	%	graph
19	Chinese Traditional (zh TW)	26746	58.38	2286	4.99	16780	36.63	

KDE

Top List Translation Statistics by Team

for trunk branch (2006-03-31)

Position	Team Name	Translated	%	Fuzzy	%	Untranslated	%	Total	Graph
38	Chinese Traditional	53034	40.79	10782	8.29	66204	50.92	130020	



翻譯小組運作流程

- 加入郵遞論壇
- 登錄成員
- 軟體認領
- 訊息下載
- 訊息翻譯
- 訊息提交
- (再試一次)



翻譯成果

- Gcompris : 兒童教育
- Inkscape : 向量繪圖
- Sahana : 救難管理
- Tuxpaint : 兒童繪圖
- R : 統計製圖
- Glade : 程式圖形介面設計
- Xchat : 網路聊天
- Xcdroast : 光碟燒錄



計劃構想

1. 工具開發：

msgzh_TW

2. 訊息管理：

l10n.opendesktop.org.tw

3. 成果包裝：

misc-l10n-zh_TW

nvu-l10n-zh_TW

thunderbird-l10n-zh_TW

kde-l10n-zh_TW



謝謝各位

敬請指教

